



LISTE DER VERÖFFENTLICHUNGEN, VORTRÄGE, DOLMETSCHSÄTZE, FÖRDERUNGEN UND REFERENZEN

Selbständige Publikationen:

- *Als Adam lachte. Nietzsches Konzeption des Nihilismus und der Welt danach.* ParErga Verlag, Berlin 2006, 144 S.
- „*Le Nietzscheanisme, c'est moi.*“ *Oscar Levy und die Einführung Nietzsches in England.* Dissertation an der Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät III (Prof. Dr. Renate Reschke). ParErga Verlag, Berlin 2010, 396 S.

Beiträge:

- *Als Adam lachte. Vom Tod Gottes als Übergang bei Nietzsche.* In: Kurt Röttgers und Monika Schmitz-Emans (Hgg.): *Philosophisch-literarische Reflexionen. Band 5: Anfänge und Übergänge.* Essen, Blaue Eule, 2003. S. 17 – 27.
- *Dark Dung of Yellow Flowers. About Completeness in the Work of Ingeborg Lüscher.* In: Ingeborg Lüscher. *Viveri Polifonici.* Milan 2004. S. 25 – 28 (italienisch) u. 226 – 228 (englisch).
- *Cum ipso et in ipso.* In: Harald Szeemann (Hg.): *The Beauty of Failure. The Failure of Beauty.* Barcelona, Fundació Joan Miró, 2004. S. 60 – 80.
- *Engel beim Essen. Vom Verlust des Apollinischen.* In: Kurt Röttgers und Monika Schmitz-Emans (Hgg.): *Philosophisch-literarische Reflexionen. Band 6: Anfänge und Übergänge.* Essen, Blaue Eule, 2004. S. 156 – 165.
- *Albi Rosenthal in Oxford gestorben.* In: *GlobKult. Informationen zur Kulturwissenschaft, Philosophie und Literatur.* <http://www.global-culture.de>.
- *Zum Tod des Antiquars Albi Rosenthal.* (Von Steffen Dietzsch und Leila Kais.) In: *Marginalien. Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie.* Herausgegeben von der Pirkheimer-Gesellschaft im Harrassowitz Verlag Wiesbaden. 177. Heft (I, 2005). S. 68 – 75.
- *„Landschaft“ als anthropologische Metapher bei Nietzsche.* (Von Steffen Dietzsch und Leila Kais.) In: Kurt Röttgers und Monika Schmitz-Emans (Hgg.): *Philosophisch-literarische Reflexionen. Band 7: Landschaft – gesehen, beschrieben, erlebt.* Essen, Blaue Eule, 2005. S. 30–43.

Philosophin und Literaturwissenschaftlerin Staatl. gepr. Literaturübersetzerin (BDÜ, VdÜ) Staatl. gepr. Dolmetscherin (Geisteswiss.) Öffentl. best. u. beeid. Urkundenübersetzerin Öffentl. best. u. beeid. Gerichtsdolmetscherin	Tel.: +49 (0) 1 73 / 9 44 40 40 eMail: leila.kais@t-online.de	Volksbank Lindenberg BIC: GENODEF1LIA IBAN: DE56 7336 9826 0000 2793 90
---	--	---

- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Der englische Nietzsche-Übersetzer Oscar Levy*. In: Akademie der Künste (Hg.): *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*. Berlin, 59. Jahr, 2007, 3. Heft. S. 363–369.
- *Ein ach so guter Europäer: Thomas Common und eine Nietzsche-Zeitschrift ‚Notes for Good Europeans‘*. In: Volker Gerhardt und Renate Reschke (Hgg.): *Nietzscheforschung. Jahrbuch der Nietzschegesellschaft*. Bd. 14, *Nietzsche und Europa—Nietzsche in Europa*. Berlin 2007. S. 79–89.
- *Zum Tode von Maud Levy-Rosenthal*. In: *GlobKult. Informationen zur Kulturwissenschaft, Philosophie und Literatur*. http://www.iablis.de/iab2/index.php?option=com_content&task=view&id=245&Itemid=60
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Maud Levy-Rosenthal in Oxford gestorben*. In: *Marginalien. Zeitschrift für Buchkunst und Bibliophilie*. 190. Heft (2, 2008), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2008, 95 f.
- *Zum Tod von Maud Levy-Rosenthal*. In: Volker Gerhardt und Renate Reschke (Hgg.): *Nietzscheforschung. Jahrbuch der Nietzschegesellschaft*. Bd. 15, *Friedrich Nietzsche—Geschichte, Affekte, Medien*. Berlin 2008, 15–18.
- Steffen Dietzsch, Leila Kais: *Levy, Nietzsche und die Juden*. In: Akademie der Künste (Hg.): *Sinn und Form. Beiträge zur Literatur*. Berlin, 60. Jahr, 2008, 6. Heft. S. 759–761.
- *‘Goût de l’espace.’ Was Norman Douglas und Oscar Levy verband*. In: Landesbibliothek Vorarlberg (Hg.): *Norman Douglas. 5. Symposium. Bregenz und Thüringen, Vlb., 24./25.10.2008*. Bregenz 2009, 38–44.
- *Nachwort*. In: Norman Douglas: *Wie steht es mit Europa?—Einige Randbemerkungen zu Ost und West*. Übersetzt von Oscar Levy. Bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Leila Kais und Michael Allan. Hg. v. Wilhelm Meusburger, Norman Douglas Forschungsstelle, Vorarlberger Landesbibliothek, Bregenz 2009, 191–201.
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Eine vergessene Kontroverse um Nietzsches Krankheit*. In: *Weimar-Jena. Die große Stadt. Das kulturhistorische Archiv*. Heft 1 2011, Jahrgang 4, S. 46–56.
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *KRAJOBRAZ JAKO ANTROPOLOGICZNA METAFORA U NIETZSCHEGO*. In: *EDUKACJA FILOZOFICZNA*. Heft 50 (2010), S. 193–209.
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Nachbemerkung. Oscar Levys Offener Brief im Kontext des Exils in Frankreich*. In: Oscar Levy: *Fundstücke aus dem Levy-Nachlass in Sils Maria*. Band 1: *Die Exkommunizierung Adolf Hitlers. Ein offener Brief (1938)*. Hg. v. Julia Rosenthal und Steffen Dietzsch. Berlin (Parerga) 2012.
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Das Lachen in Kants Anthropologie. Über ein Desiderat der Kantforschung*. In: Steffen Dietzsch und Udo Tietz (Hgg.): *Transzendentalphilosophie und die Kultur der Gegenwart*. Leipzig (Leipziger Universitätsverlag) 2012, S. 203–222.
- Leila Kais und Steffen Dietzsch: *Nietzsches letzte Frage. Oder: der erste Satz einer neuen Genesis*. In: Steffen Dietzsch und Claudia Terne (Hgg.): *Nietzsches Perspektiven. Denken und Dichten in der Moderne*. Berlin/Boston (Walter de Gruiter) 2014, S. 59–67.
- Leila Kais: Rezension zu: Sabine Seichter: *Erziehung an der Mutterbrust. Eine kritische Kulturgeschichte des Stillens*. Weinheim/Basel 2014. In: Wolfgang Bergman Stiftungsinitiative 2012 „für Kinder“: <http://www.fuerkinder.org/>

Herausgeberschriften:

- Oscar Levy: *Nietzsche verstehen. Essays aus dem Exil 1913 – 1937*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Steffen Dietzsch und Leila Kais. Berlin, ParErga Verlag 2005.
- Oscar Levy: *Der Idealismus—ein Wahn!* Herausgegeben und mit einem Nachwort von Leila Kais. Berlin, ParErga Verlag 2006.
- *Das Daedalus-Prinzip. Ein Diskurs zur Montage und Demontage von Ideologien*. Berlin (ParErga) 2009. Festschrift zum 65. Geburtstag von Steffen Dietzsch. Herausgegeben und mit einem Vorwort von Leila Kais. 499 S.
- *Goût de l'espace. Letters of Oscar Levy to Norman Douglas and a selection of letters from Douglas to Levy*. Hg. v. Wilhelm Meusburger, Norman Douglas Forschungsstelle, Vorarlberger Landesbibliothek, Bregenz. Bearbeiter: Arthur S. Wensinger, Michael Allan, Leila Kais. Graz/Feldkirch (W. Neugebauer Verlag GmbH), 2010, 311 S.
- Steffen Dietzsch und Leila Kais: *Oscar Levy, flaneur europeo nell'esilio francese*. In: Oscar Levy: *La scomunica di Adolf Hitler*. Belinzona (Edizioni Casagrande s. a.) 2020, S. 55–65.

Belletristische Übersetzungen aus dem Englischen ins Deutsche:

- Ayn Rand: *Der Streik*. Roman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Claudia Amor, Alice Jakubeit und Leila Kais. München (Verlag Kai M. John) 2012. 1255 S. Titel der Originalausgabe: *Atlas shrugged* (1957). Rezension auf der Internetseite der Zeitschrift *eigentlich frei* vom 26.03.2012: „Dabei kann man diese Übersetzung von Claudia Amor, Alice Jakubeit und Leila Kais als rundum gelungen bezeichnen—im Vergleich mit der ebenfalls schon guten Vorgängerin von 1997 von Werner Habermehl ist ihr knapp der Vorzug zu geben, da sie an vielen Stellen doch näher an Sprache und Geist des Originals ist.“

Übersetzungen im Bereich Kunst und Kultur aus dem Deutschen ins Englische (Auszug):

- PINKAU, K. (u. a.) [Hrsg.]: *Environmental Standards. Scientific Foundations and Rational Procedures of Regulation with Emphasis on Radiological Risk Management. A Report of the Berlin Academy of Sciences and Technology*. Boston/Dordrecht/London, Kluwer Academic Publishers, 1998.
- Müller, Hans Jochen: *La alegría de mis sueños. The Joy of My Dreams*. Sevilla 2004. Katalog zur Biennale; Kurator: Harald Szeemann. Herausgegeben von: Fundación Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Sevilla (BIACS).
- Martina Fuchs: *Tatort Hotel*. In: Hannes Gamper. www.hotel-president.de – *Inventar*. Frankfurt am Main 2005. S. 7–11.
- Karl-Heinz Einberger: *Hotel Real, Hotel Medial, Hotel President*. In: Hannes Gamper. www.hotel-president.de – *Inventar*. A. a. O., S. 53–59.
- Anne Schloen: *Ceci n'est pas un hôtel*. In: Hannes Gamper. www.hotel-president.de – *Inventar*. A. a. O., S. 61–65.
- Marion Piffer Damiani: *Plasticities between Indication and Re-Enchantment*. In: *Stretch Sculpture*. Nürnberg 2005. S. 7–25.
- Annemarie Reichen: *Under the Many Suns*. In: Galerie Thaddaeus Ropac, Salzburg, Paris (Hg.): *Lori Hersberger—Coeur Synthétique*. Zürich 2005.
- Hans-Joachim Müller: *Harald Szeemann. Exhibition Maker*. Hatje-Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit 2006.
- Wolfgang Büche et. al.: *Lyonel Feininger. Sailing Ship with Blue Angler*. Lyonel-Feininger-Galerie, Quedlinburg 2006.
- Hans-Joachim Müller: *The Image and its Images*. In: Gesellschaft für Gegenwartskunst (Hg.): *Thomas Werner. Jupiter Sequels*. Augsburg 2006.

Freie Schriftstellerin und Herausgeberin Staatl. gepr. Literaturübersetzerin (BDÜ, VdÜ) Staatl. gepr. Dolmetscherin (Geisteswiss.) Öffentl. best. u. beeid. Urkundenübersetzerin Öffentl. best. u. beeid. Gerichtsdolmetscherin	Tel.: +49 (0) 83 88 / 9 20 47 41 Fax: +49 (0) 83 88 / 9 20 47 42 Mobil: +49 (0) 1 73 / 9 44 40 40 eMail: leila.kais@t-online.de Skype: braut-von-messina	GLS Gemeinschaftsbank eG in Frankfurt, Konto Nr. 794 437 00, BLZ 430 609 67 BIC: GENODEM1GLS IBAN: DE82 4306 0967 0079 4437 00 USt.IdNr.: DE175009663
---	--	---

- Hans-Jürgen Hafner: *Like Quicksilver. Shifts between Model and Effect*. In: Gesellschaft für Gegenwartskunst (Hg.): Thomas Werner. *Jupiter Sequels*. Augsburg 2006, S. 53–61.
- Felix Zdenek: *Alex Katz—Drawings*. Galerie Thaddaeus Ropac, Salzburg 2007
- Stefan Wischnewski: *haltemal*. München 2006.
- Karl-Heinz Einberger u. Valentin Goderbauer: *runter und drüber*. Kunst am Bau für das Staatliche Hochbauamt Landshut 2004. netzhalde Verlag, Meran 2006.
- Arne Ehmman, Francesco Clemente: *Francesco Clemente—Portraits*. Galerie Thaddaeus Ropac, Salzburg 2007.
- kunst Meran, Bärbel Vischer (Hgg.): *From Russia with Love*. Meran 2007.
- Elisabeth Hölzl: *Hotel Bristol*. Wien/Bozen 2008.
- Klaus Kleinschmidt: *Ramune Pigagaite—Menschen meiner Stadt*. Edition Braus, Heidelberg 2008.
- kunst Meran (Hg.): *Maik und Dirk Löbbert. innenaußen—insideoutside—dentrofuori*. Meran, 2008.
- Bertelsmann Stiftung: *Muslim Religiousness in Germany*. Gütersloh 2008.
- Rautert, Jürgen (Hg.): *High quality—advertising, art, design, photography, writing: HQ*. Edition Braus, Heidelberg 2008, 252 S.
- Klaus Albrecht Schröder (Hg.): *The Great Masters of the Albertina*. With contributions by Christian Benedik. Petersberg (Imhof) 2008.
- Wolfgang Meighörner (Hg.): *Barbara Doser: rococo(r)elation*. Innsbruck (Tiroler Landesmuseum) 2008.
- *Wassily Kandinsky. Aquarelle/Watercolours*. Hg.: Galerie Thomas, München 2008, 68 S. Download: <http://www.galerie-thomas.de/Galerie-Thomas/de/kataloge.html>
- *Kunst am Campus 1981–2008. Die Sammlung der Universität Passau*. Hg. v. Präsidenten der Universität Passau. Passau (Dietmar Klinger Verlag), 2008.
- *Marc Brandenburg: Vomit, Form and Fictitious Movement*. Katalog anlässlich der Ausstellung vom 29. Nov. 2008 bis 3. Jan. 2009 in der Galerie Thaddaeus Ropac, Paris. Salzburg, Paris (Galerie Thaddaeus Ropac), 2008. 115 S., überw. ill., Texte dt. u. engl.
- *Alexander Archipenko. Skulpturen/Sculptures*. Hg.: Galerie Thomas, München 2009, 87 S. Download: <http://www.galerie-thomas.de/Galerie-Thomas/de/kataloge.html>
- *Beuys—Kiefer—Twombly*. Hg.: Galerie Thomas Modern, München 2009, 69 S. Download: <http://www.galerie-thomas.de/Galerie-Thomas/de/kataloge.html>
- *Elisabeth Masé: Monuments*. Hg. v. Gisela Burkamp, Kunstverein Oerlinghausen. Münster 2009, 55 S.
- *Harald Szeemann. The Wondrous Journey*. Katalog zur Ausstellung im Museo d'Arte Mendrisio vom 16.01. bis 08.02.2009. Ohne bibliographische Angaben.
- Hans-Joachim Müller: *Ingeborg Lüscher: Zaubererfotos / Magician Photos* (anlässlich der gleichnamigen Ausstellung am Kunstmuseum Luzern vom 06.02. bis 18.04.2010). Hg.: Peter Fischer, Zürich (JRP Ringier) 2010. Ca. 240 S., zahlr. Ill.
- *Max Beckmann. Paintings, Drawings, Prints*. Hg.: Galerie Thomas, München 2013, 67 S. Download: http://www.galerie-thomas.de/assets/files/kataloge/Beckmann%202013%20Katalog_DE.pdf
- Helena Graf: *A Critical Examination of a Children's Book by Janosch and of Advertising Strategies in the Media*. Norderstedt (BoD – Books on Demand) 2013. 120 S.
- Michael von Wölfel, Marco Finkenstein, Birgit Kühne: *Lucy's Little Runaway. A Day of Adventures at the Workshop*. Hannover (Volkswagen Commercial Vehicles), 2013, 37 S.
- Kunst Meran, Universität Mozarteum Salzburg e.a. (Hgg.): *Frida Parmegianni: Kostümabstraktionen*. Katalog zur gleichnamigen Ausstellung bei Merano Arte. Wien (Schlebrügge.Editor), 2016, 112 S.

Übersetzungen im Bereich Kunst und Kultur aus dem Englischen ins Deutsche (Auszug):

- Robert Wuthnow: *Der Wandel der religiösen Landschaft in den USA seit dem Zweiten Weltkrieg*. Würzburg, ERGON Verlag, 1996.
- Oscar Levy: *Nietzsche verstehen. Essays aus dem Exil 1913 – 1937*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Steffen Dietzsch und Leila Kais. Berlin, ParErga Verlag 2005. Alle englischen Texte übersetzt von Leila Kais
- Jennifer Allen: *Minimalismus—und zwar jede Menge (Erik Steinbrecher)*. In: *Stretch Sculpture*. Nürnberg 2005. S. 127–133.
- Anselm Kiefer: *Für Paul Celan*. Salzburg 2005.
- Martina Fuchs, Karl-Heinz Einberger: *Runter und Drüber: Netzhalde: Karl-Heinz Einberger/Valentin Goderbauer; Kunst am Bau für das Staatliche Hochbauamt Landshut 2004*. Freising 2006.
- Norman Rosenthal: *Freundschaftsspiel*. In: *Freundschaftsspiel. Skulptur 06*. Galerie Thaddaeus Ropac, Salzburg 2006, o. S.
- *Gespräch mit Aaron Rose*. In: Valerio Deho: *Sound Zero*. Bologna (Damiani Editori) 2006. S. 124–126.
- Deutsches Glasmalerei Museum Linnich (Hg.): Bernhard Huber. *Transition_Glasprojekte*. Stuttgart 2007.
- Nick Barnard: *How to Fly a Plane. Das ultimative Handbuch zum Fliegen*. Edition Braus, Heidelberg 2008.
- Tom Wesselmann. *Journey into the Landscape—steelcuts*. Hg.: Galerie Thomas, München 2009, 24 S. Download: http://www.galerie-thomas.de/download/Wesselmann_2009.pdf
- Chaim Soutine. *Die Leidenschaft des Malens*. Hg.: Galerie Thomas, München 2009, 160 S. Download: http://www.galerie-thomas.de/download/Soutine_2009.pdf
- George Segal. Hg.: Galerie Thomas Modern, München 2009, 71 S. Download: <http://www.galerie-thomas.de/Galerie-Thomas/de/kataloge.html>
- Joan Mitchell. *The Roaring Fifties*. Hg.: Galerie Thomas Modern, München 2010, 55 S., Texte dt. u. engl. Download: http://www.gallerythomas.de/assets/files/kataloge/mitchell_katalog_2010.pdf

Lektorat (Auszug):

- Jörg Tremmel: *A Theory of Intergenerational Justice*. Earthscan, London 2009.
- Christoph Lumer: *Climate Change, Intergenerational Justice and Development*. In: *Intergenerational Justice Review*. Hg.: Foundation for the Rights of Future Generations (Oberursel), Heft 3/2009.
- Alexander Batthyany: [Habilitationsschrift an der Universität Wien zum Bewusstseinsproblem; noch nicht erschienen]
- kunst Meran, Stiftung der Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner, Denkmalpfleger der Provinz Bozen (Hgg): *WohnRaum Alpen: Nachhaltiger Wohnbau in den Bergen—zeitgenössische Wohnformen mit Perspektive*. Basel (Birkhäuser Verlag), 2010, 416 S.
- kunst Meran: *incontrare Christian Martinelli begegnen*. Meran 2023.

Förderungen:

- Zweckgebundene finanzielle Unterstützung des Dissertationsprojekts „*Le Nietzscheanisme, c'est moi.*“ Oscar Levy und die Einführung Nietzsches in England durch die Robert Bosch Stiftung, Stuttgart, im Jahr 2008. Siehe: <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/23328.asp>

Referenzen aus Wissenschaft, Kunst und Kultur:

- Università degli Studi di Siena, Dipartimento di Filosofia, Prof. Dr. Christoph Lumer. http://www.unisi.it/ricerca/dip/fil_sc_soc/lumer.htm
- Universität Wien, Institut für Publizistik und Kommunikationswissenschaft, <http://www.univie.ac.at/Publizistik/Zurstiege.htm>
- Universität Passau, Professur für Kunstpädagogik/Ästhetische Erziehung, <http://www.phil.uni-passau.de/lehrstuehle-professuren/kunstpaedagogikaesthetische-erziehung/kunstpaedagogik.html>
- Univ.-Prof Dipl.Ing MLA MDesS Klaus K. Loenhardt, www.terrain.de
- Dr. phil. Alexander Batthyany, Institut für Wissenschaftstheorie der Universität Wien, <http://sciencestudies.univie.ac.at/>
- Kunstmuseum Luzern, Direktor Peter Fischer, www.kunstmuseumluzern.ch
- Museen der Stadt Landshut, Dr. Franz Niehoff, <http://www.artports.com/museen/museum-adresse.php?munr=1016&muname=Museen%20der%20Stadt%20Landshut>
- Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Dr. Günther Dankl, <http://www.tiroler-landesmuseen.at/html.php/de/ferdinandeum/index.html>
- Vorarlberger Landesbibliothek, Dr. Willi Meusburger, <http://www.vorarlberg.at/vlb/>
- Stiftung für die Rechte zukünftiger Generationen, Dr. Jörg Tremmel, www.generationengerechtigkeit.de
- Galerie Thaddaeus Ropac, www.ropac.net
- Galerie Thomas, www.galerie-thomas.de
- Museo d'arte di Mendrisio, <http://www.mendrisio.ch/Museo/>
- Kunst Meran, www.kunstmeranoarte.org
- Kunsthalle Bremen, www.kunsthalle-bremen.de
- Atelier Bernhard Huber, Weilstraße 29, 73734 Esslingen
- Bertelsmann Stiftung, www.bertelsmann-stiftung.de
- Merkur TV, Geschäftsführer Axel Fuhrmann, www.merkur.tv
- Tellux Film GmbH, www.tellux.tv/muenchen
- RTV Family Entertainment AG, Möhlstraße 23, D-81675 München
- Karl-Heinz Einberger und Stefan Wischnewski, Künstler-Netzwerk www.netzhal.de
- Herbert Schönweger Design, www.schoenweger-design.it

Dolmetschtaufträge und -referenzen (Auszug):

- Simultandolmetschen anlässlich des Ersten Ameranger Disputts zum Thema *Religion—Segen oder Fluch der Menschheit? Welt in der Krise* unter der Schirmherrschaft von Dr. Roman Herzog, veranstaltet von der Ernst-Freiberger-Stiftung, Amerang, vom 04. bis 06.08.2006.
- Konsektivdolmetschen für den schottischen Theosophen Benjamin Creme im Auftrag der Edition Tetraeder in München am 20.10.2007 (im Dorint Sofitel Bayerpost, Bayerstraße), 25.10.2008 (im Holiday Inn, Hochstraße) und 17.10.2009 (Holiday Inn, Hochstraße). Audio-Aufzeichnung unter www.shareinternational-de.org/audio.htm
- LIPS – Lucerne Initiative for Peace and Security. www.lips-org.ch
- Rank Roofing Machines GmbH, Friedrichshafen-Kluffern. www.rankroofing.com
- CSR Monier Wunderlich, Sydney, Australien. www.csr.com.au
- Mahaphant Group, Bangkok, Thailand. www.mahaphant.com
- Heidelberger Druckmaschinen AG, Heidelberg. www.heidelberg.com (Dolmetschen einer mehrwöchigen Produkteinweisung 2007 sowie Simultandolmetschen anlässlich einer Fachtagung 2008)

- Hochland AG, Heimenkirch. <http://www.hochland.de/> (Flüsterdolmetschen anlässlich mehrerer Verhandlungen auf Geschäftsleitungsebene)
- Metzeler Automotive Profile Systems, Lindau. www.metzeler-profiles.com (Simultan- und Konsektivdolmetschen anlässlich mehrerer Aufsichts- und Betriebsratsitzungen)

Unternehmensgruppe
Theo Müller



www.muellermilch.de

- Waldner Laboreinrichtungen, Wangen. <http://www.waldner-lab.de/> (Simultandolmetschen anlässlich einer Produktpräsentation am 21.04.09)
- „Taming Wild“: Elsa Sinclair, Flüsterdolmetschen sowie Simultandolmetschen mithilfe einer Personenführanlage anlässlich zweier viertägiger Kurse zum Thema Pferdekommunikation und Freiheitsdressur am „Pferdehöfle“ in Oppenreute, Wolfegg, im Juni 2022 und 2023



Vorträge und Lesungen:

- *Als Adam lachte. Vom Tod Gottes als Übergang bei Nietzsche.* Vortrag vom Juli 2002 im Rahmen eines jährlichen philosophisch-literarischen Kolloquiums an der Ruhr Universität Bochum unter der Leitung von Prof. Dr. Schmitz-Emans (Ruhr Universität Bochum) und Prof. Dr. Kurt Röttgers (FernUniversität Hagen).
- *Engel beim Essen. Vom Verlust des Apollinischen.* Vortrag vom Juli 2003 im Rahmen eines jährlichen philosophisch-literarischen Kolloquiums an der Ruhr Universität Bochum unter der Leitung von Prof. Dr. Schmitz-Emans (Ruhr Universität Bochum) und Prof. Dr. Kurt Röttgers (FernUniversität Hagen) sowie öffentliche Lesung am 17. Dezember 2004 in der Galerie ‚Patio‘, Lindau.
- *Oscar Levy: Nietzsche verstehen.* Buchpräsentation am Goethe-Institut, Weimar, am 30. Juni 2005.
- *Oscar Levy. Defensor Fidei.* Vortrag am Jüdischen Museum Berlin am 12. September 2005.
- *Oscar Levy: Der Idealismus - Ein Wahn.* Buchpräsentation in der Buchhandlung Narrenschiff in Basel am 30. April 2006.
- *Vom bösen Genius der Tugendhaftigkeit: Oscar Levys Idealismuskritik.* Lesung am Goethe-Institut, Weimar, am 30. Mai 2006.
- *‚Goût de l’espace.‘ Was Norman Douglas und Oscar Levy verband.* Vortrag vom 25.10.2008 anlässlich des Fünften Symposions zu Norman Douglas in Bregenz u. Thüringen, Voralberg.

Zeitungsartikel:

- *Samba Queen von Meckenbeuren. „Einfach gut“: Brasilianischer Abend im Kinderhaus in Buch.* In: Südkurier v. 03.07.98, S. 27.
- *Man nehme Sonne, Erde und Wasser. Der Bioland-Wagnerhof feierte sein 25jähriges Betriebsjubiläum.* In: Südkurier v. 29.07.98, S. 23.
- *Wertvolle Arbeit mit Kindern. Jahreshauptversammlung des Familientreffs „Rumpelstilzchen“ in Langenargen.* In: Südkurier v. 10.11.98, S. 24.
- *Bagger-Trainer gesucht. Volleyballer der TSG Ailingen brauchen wohl neue Betreuer.* In: Südkurier v. 01.03.99, S. 28.
- *Viel Ahnung vom Tuten und Blasen. Konzert des Musikvereins Berg.* In: Südkurier v. 22.03.99, S. 36.

Freie Schriftstellerin und Herausgeberin Staatl. gepr. Literaturübersetzerin (BDÜ, VdÜ) Staatl. gepr. Dolmetscherin (Geisteswiss.) Öffentl. best. u. beeid. Urkundenübersetzerin Öffentl. best. u. beeid. Gerichtsdolmetscherin	Tel.: +49 (0) 83 88 / 9 20 47 41 Fax: +49 (0) 83 88 / 9 20 47 42 Mobil: +49 (0) 1 73 / 9 44 40 40 eMail: leila.kais@t-online.de Skype: braut-von-messina	GLS Gemeinschaftsbank eG in Frankfurt, Konto Nr. 794 437 00, BLZ 430 609 67 BIC: GENODEM1GLS IBAN: DE82 4306 0967 0079 4437 00 USt.IdNr.: DE175009663
---	--	---

- *Angeln ist mehr als Fische fangen. Familienabend des Angersportvereins Langenargen – Willar: „Anwalt der Gewässer“.* In: Südkurier v. 30.03.99, S. 31.
- *Mahner wider die Zerstörung. G. Anders bei „Toten Dichtern“.* In: Südkurier v. 31.03.99, S. 25.
- *Masken gegen die Angst. Freies Ulmer Theaterensemble spielt „Lederfresser“ am Theater Ravensburg.* In: Südkurier v. 13.04.99, S. 24.
- *Aderlaß der Gedanken. Friederike Mayröcker liest beim Ravensburger Kreis.* In: Südkurier v. 15.04.99, S. 23.
- *Sandkorn aus der Seele. Finissage der Ausstellung „Sehen in der Wüste“.* In: Südkurier v. 20.04.99, S. 24.
- *Mosaik der Innenwelt. Malerei von Rolf Frömel in der Hofener Galerie.* In: Südkurier v. 27.04.99, S. 24.
- *Böser Kitsch und galliger Witz. Zwischen Sentimentalität und Chaos in der Gosse: „Yard Girl“ am Theater Ravensburg.* In: Südkurier v. 14.05.99, S. 27.
- *Wacklige Himmelsleiter. Groß über Gott und Welt.* In: Südkurier v. 29.06.99, S. 22.
- *Widerborstige Musik-Mischung. Tourneestart von „Lyrik in Concert“ im Ravensburger Theater.* In: Südkurier v. 23.10.99, S. 24.
- *„Brenne mich in Leidensflammen rein“. Barbara Beuys las aus ihrer Droste-Biographie – Gut besuchter Klosterkeller.* In: Südkurier v. 30.10.99, S. 27.
- *Zuhause im Wort. Die „Freunde toter Dichter“ erinnerten an Rose Ausländer.* In: Südkurier v. 02.12.99, S. 22.
- *Den Tod dem Tollhaus vorgezogen. Die Ravensburger „Freunde toter Dichter“ erinnern an die Dichterin Marina Zwetajewa.* In: Südkurier v. 16.03.2000, S. 23.
- *Zwei Stimmen wie Samt und hohe Lederstiefel. Beady Belle und Malia luden beim Landes-Jazz-Festival in Ravensburg zur „Ladies' Night“—Ausverkauftes Konzert im Alten Güterbahnhof.* In: Südkurier v. 07.10.03, S. 21.